Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy człowiek,\* który to czyni, i syn człowieczy, który się tego trzyma, który przestrzega szabatu,\*\* by go nie bezcześcić,\*\*\* i który strzeże swojej ręki od popełniania wszelkiego zła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak szczęśliwy jest człowiek, który tak właśnie czyni, i syn człowieczy, który się tego trzyma, który przestrzega szabatu, aby go nie bezcześcić, i który strzeże swych rąk od wszelkiego rodzaju zła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który to czyni, i syn człowieczy, który się tego trzyma, który przestrzega szabatu, aby go nie bezcześcić, który strzeże swej ręki, aby nie czyniła nic złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który to czyni, i syn człowieczy, który się trzyma tego, przestrzegając sabatu, aby go nie splugawił, a strzegąc ręki swej, aby nie uczyniła nic złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony mąż, który to czyni, i syn człowieczy, który się tego chwyci; który strzeże szarłatu,\* aby go nie zmazał, który strzeże rąk swoich, aby nie czynił nic złego. [komentarz AS: powinno być "szabbatu"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiony człowiek, który tak czyni, i syn człowieczy, który się stosuje do tego, czuwając, by nie pogwałcić szabatu, i pilnując swej ręki, by się nie dopuściła żadnego zła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczęśliwy człowiek, który to czyni, i syn człowieczy, który się tego trzyma, który przestrzega sabatu, nie bezczeszcząc go, i który strzeże swojej ręki, aby nie czyniła nic złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy człowiek, który to czyni, i syn człowieczy, który się tego mocno trzyma: wiernie zachowuje szabat, i czuwa nad ręką, aby nie uczyniła nic złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy człowiek, który to czyni, i syn człowieczy, który mocno przy tym trwa, przestrzega szabatu, by go nie znieważać, wystrzega się, aby ręki do zła nie przykładać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony mąż, który to wypełnia, i człowiek, który mocno trwa przy tym; kto zachowuje dzień święty, nie znieważając go, i strzeże ręki, by nie czynić nic złego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний чоловік хто це чинить і людина, що їх держиться і зберігає суботи, щоб не опоганити, і оберігає свої руки. щоб не чинити неправедне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy człowiek, który to czyni; syn Adama, który się tego trzyma; który przestrzega szabatu, aby go nie znieważyć oraz strzeże swej ręki, by nie spełniła nic złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy jest śmiertelnik, który to czyni, i syn człowieczy, który się tego trzyma, przestrzegając sabatu, żeby go nie bezcześcić, i strzeże swej ręki, żeby nie czynić nic złego.” |

1. 1) Lub: (1) śmiertelnik, אֱנֹוׁש , (2) syn Adama. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:8-11</x>; <x>20 31:12-17</x>; <x>50 5:12-15</x>; <x>160 9:14</x>; <x>160 10:30</x>; <x>160 13:15-21</x>; <x>330 20:18-20</x>; <x>330 22:8</x>; <x>330 23:38</x>; <x>330 46:1</x>; <x>470 12:6-12</x>; <x>480 2:27-28</x>; <x>500 5:10</x>; <x>500 9:14</x>; <x>550 4:10</x>; <x>580 2:17</x>; <x>650 4:8-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bezcześcić, מֵחַּלְלֹו (mechollelo), szabat jest w tym przyp. rm; wg 1QIsa a : מחללה , w ZMM szabat zawsze rż. [↑](#footnote-ref-4)